

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zrobił też pilastry:* sześćdziesiąt łokci – i do pilastra dziedzińca – brama zewsząd wokoło.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby zestawić grubość wszystkich pilastrów we wszystkich trzech bramach dziedzińca zewnętrznego, to mierzyłyby one sześćdziesiąt łokci!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I uczynił filary na sześćdziesiąt łokci, a każdy filar na dziedzińcu u bramy wokoło <i>miał jedną miarę</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynił podwoje na sześćdziesiąt łokci, a każdy podwój u sieni i u bramy zewsząd w około był pod jedną miarą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynił czoła na sześćdziesiąt łokiet, a u czoła sień bramy zewsząd wokoło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zmierzył także przedsionek: dwadzieścia łokci. Przedsionek [otaczał] dokoła bramę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zmierzył też przysionek bramy: miał on dwadzieścia łokci, a dokoła przysionka bramy był dziedziniec z obu stron.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Filary zaś zrobił na sześćdziesiąt łokci. Przy filarze bramy – dziedziniec dookoła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zmierzył filary: sześćdziesiąt łokci. Za filarem bramy rozciągał się dziedziniec.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zmierzył przedsionek: miał dwadzieścia łokci. Naprzeciw przysionka bramy był dziedziniec dokoła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I притвір елама брами шістдесять ліктів, двадцять до покоїв від брами доокруги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wyliczył pilastry na sześćdziesiąt łokci; taki był na dziedzińcu każdy pilaster, wokół przy bramie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wyliczył pilastry na sześćdziesiąt łokci aż do pilastrów dziedzińca w bramach dookoła.

¹⁾ pilastry, אֵילִים ('elim): em. na: przysionek, pod. G: i otwarty dziedziniec bramy, καὶ τὸ αἶθριον τοῦ αἰλαμ τῆς πόλης.

²⁾ Zrobił też pilastry: sześćdziesiąt łokci – i do pilastra dziedzińca – brama zewsząd wokoło : וְאֵלֵּי אֵילֵּי אֶתְאֵלִים שְׁשִׁים אַתְּאֵלִים : <x>330 40:15</x> raczej nie należy do opisu bramy. Przemawia za tym początek w. 14: Zrobił, zamiast: zmierzył. Należy go traktować jako zestawienie wszystkich pilastrów (półkolumn) w bramach wokół dziedzińca. Były w niej trzy podobne bramy z czterema pilastrami każda, czyli dwadzieścia łokci na bramę, a sześćdziesiąt łokci na wszystkie. Motywem zestawienia bram mogły być wyrzeźbione na nich palmy (w. 16). A zatem: Zestawił przy tym wymiary wszystkich co do jednego pilastrów wokół dziedzińca świątyni – mierzyły one razem sześćdziesiąt łokci.